



Instructions to the bidders

تعليمات لمقدمي العروض

| Environmental Protection Association Syria -Al-Raqqa city | جمعية حماية البيئة سوريا - مدينة الرقة |
|---|--|
| Subject: EPA is implementing the project of WASH Support to Communities in Mansura and Jurneyyeh Sub-districts You would like to conduct a tender for: Rehabilitation of 4 water stations in Mansura and Jurneyyeh sub-districts | الموضوع: تقوم جمعية حماية البيئة بتنفيذ مشروع دعم المياه والصرف الصحي والنظافة الصحية للمجتمعات المتضررة من النزاع في منطقتي المنصورة والجربية وترغب بإجراء مناقصة ل: إعادة تأهيل 4 محطات مياه في منطقتي المنصورة والجربية |
| Tender No: RFQ-WASH\2024-4 | رقم المناقصة: RFQ-WASH\2024-4 |
| Project code: GM-WASH-09 | كود المشروع: GM-WASH-09 |
| Date of tender:2024/04/04 | تاريخ الاعلان: 2024/04/04 |
| 1. The way to receive offers | 1. طريقة استلام العروض |
| Offers shall be submitted in a sealed envelope to the following address: EPA Office in Al-Raqqa city - South of Jawad Anzour Park. | يتم تقديم العروض عن طريق الطرف المختوم إلى العنوان التالي: مكتب جمعية حماية البيئة في الرقة سوريا - مدينة الرقة - جنوب حديقة جواد انزور |
| 2. Deadline for receipt of offers | 2. آخر موعد لاستلام العروض |
| Deadline is Monday, 22/04/2024 -15:00 as per the local time of Ar-Raqqa city. | آخر موعد لاستلام العروض هو الساعة 15:00 من يوم الإثنين تاريخ: 2024/04/22 حسب التوقيت المحلي لمدينة الرقة |



| | |
|--|---|
| <p>3. For any inquiries or contact us</p> <p>You can contact via email Procurement@epa-sy.org Please do not hesitate to call on 0993004338. Please send your inquiries, no more than 15:00 on 17/04/2024. Via the above email.</p> <p>-Due to the importance of the current project and to ensure the best offers are presented, EPA will conduct a visit to the project implementation sites as follows:</p> <p>On Tuesday, April 16, 2024 (Qrain and Ja'bar stations): First, a visit to the Qrain station site will take place at 11:00 AM, Site coordinates (35.843433, 38.397599) After completion, the visit will move to the Ja'bar station.</p> <p>On Wednesday, April 17, 2024 (Ramla and Abu Kahf stations): First, a visit to the Ramla station site and network implementation locations will take place at 11:00 AM Site coordinates (36.141179, 38.446406) Then, the visit will move to the Abu Kahf station.</p> <p>- Bidders must commit to attending this visit before submitting their offers. - For any inquiries, contact the number mentioned above</p> | <p>3. طلب الوثائق والاستفسارات</p> <p>يرجى التواصل على البريد الإلكتروني Procurement@epa-sy.org او اتصال على الرقم التالي: 0993004338 يجب إرسال الأسئلة عبر البريد الإلكتروني في موعد أقصاه الساعة 15:00 من يوم 2024/04/17</p> <p>- نظراً لأهمية المشروع الحالي ولضمان تقديم أفضل العروض، ستقوم جمعية حماية البيئة بإجراء زيارة إلى مواقع تنفيذ المشروع على الشكل التالي:</p> <p>يوم الثلاثاء تاريخ 2024/04/16 (محطات الكرين وجعبر) سيتم أولاً زيارة موقع محطة الكرين في الساعة 11:00 إحداثيات الموقع (38.397599, 35.843433) وبعد الانتهاء يتم الانتقال لزيارة محطة جعبر يوم الأربعاء تاريخ 2024/04/17 (محطات الرملة وأبو كهف) سيتم أولاً زيارة موقع محطة الرملة وأماكن تنفيذ الشبكات في الساعة 11:00 إحداثيات الموقع (38.446406, 36.141179) وبعدها يتم الانتقال لمحطة أبو كهف</p> <p>- على المعارضين الالتزام بحضور هذه الزيارة قبل تقديم العروض الخاصة بهم.</p> <p>- لأي استفسار التواصل على الرقم المذكور أعلاه</p> |
| <p>4. Contract duration:</p> | <p>4. مدة العقد:</p> |
| <p>A. Execution period is (67) calendar days. B. The warranty period for contract works is 30 days after the initial receipt. C. The contract execution period begins from the following day of the signing contract with the organization.</p> | <p>أ- مدة التنفيذ: (67) يوماً تقويمياً. ب- مدة ضمان أعمال العقد 30 يوماً بعد الاستلام الأولي. ت- تبدأ مدة تنفيذ العقد اعتباراً من اليوم التالي لتوقيع العقد مع المنظمة.</p> |
| <p>5. Commitment to Offer:</p> | <p>5. الارتباط بالعرض:</p> |
| <p>1-The Bidder will remain committed to his offer for a period of (60) calendar days commencing from the specified deadline or any extension to be agreed upon though the official means of communication.</p> | <p>1- يبقى المعارض مرتبطاً بعرضه لمدة (60) يوماً تقويمياً اعتباراً من تاريخ انتهاء تقديم العروض أو أي تمديد لها يتم الاتفاق عليه بموجب وسائل التواصل الرسمية.</p> |



| | |
|--|---|
| 2-The bidder must be obligated by the price offered If the contract has been awarded. | 2- يجب على العارض الالتزام بالسعر المقدم في حال تم منحه العقد. |
| 6. Responsibilities of the Bidder: | 6. مسؤوليات العارض: |
| The bidder must submit the following documents: - Company information with documents. - A copy of the receipt of the initial insurance payment. - A signed and sealed copy of the "Providers Code of Conduct and Ethical Commitment". - A signed and stamped copy of the "Instructions to Bidders". - A signed and stamped copy of the "Technical Terms Book and BoQs". - A signed and stamped copy of the annexes approved in EPA. - The technical offer is filled out, signed, and stamped. - The financial offer is filled out, signed, and stamped. | يجب أن يقدم العارض الوثائق التالية: - معلومات عن الشركة مع الوثائق. - صورة عن إيصال دفع التأمينات الأولية. - نسخة موقعة ومختومة من "مدونة السلوك والتعهد الأخلاقي للمزودين". - نسخة موقعة ومختومة من "تعليمات مقدمي العروض". - نسخة موقعة ومختومة من " دفتر الشروط الفنية وجدول الكميات". - نسخة موقعة ومختومة من الاستمارات الملحقة في الجمعية. - العرض الفني معبأ وموقع ومختوم. - العرض المالي معبأ وموقع ومختوم. |
| 7. Bid (Provisional) Bond: | 7. التأمينات المؤقتة: |
| Those interested in participating in the call for tender must include their Offers the required bid bond amount of 3000 \$ three thousand dollars; the payment should be delivered to the organization's treasurer in Bureau of the Association in Raqqa city, a copy of the deposit receipt for bid bond shall be included to the company's file envelope and remains valid throughout the period of commitment to the offer, the bid bond is to be submitted in the name of the contractor or his representative under a power of attorney. | على من يود الاشتراك في طلب اوراق المناقصة أن يقدم مع عرضه التأمينات المؤقتة المطلوبة والبالغة /3000/ ثلاثة آلاف دولار امريكي فقط لا غير للعارض، حيث يكون أداء التأمينات المؤقتة لأمين صندوق المنظمة ضمن مكتب الجمعية في الرقة، كما توضع نسخة عن وصل ايداع التأمينات ضمن مغلف الشركة وتبقى سارية المفعول طيلة مدة الارتباط بالعرض وتقدم التأمينات الأولية باسم المقاول أو من ينوب عنه بموجب توكيل. |
| 8. Bids Submission: | 8. كيفية تقديم العروض: |
| Bids should be submitted directly to the organization and registered with the logistics department before the final deadline for receiving bids. The bid and all its Annexes should be submitted in either Arabic or English on a single copy, placed in one large envelope (labeled with the tender number on the outside), containing inside it three separate sealed and signed envelopes according to the following: First Envelope (Company Documents): a- Company's legal document, personal ID, or passport. b- Commercial register, contractor classification certificate. c- Temporary insurance payment receipt. | تقدم العروض مباشرة إلى المنظمة وتسجل في القسم اللوجستي قبل الموعد النهائي لاستلام العروض. يقدم العرض وجميع مرفقاته باللغة العربية أو اللغة الإنكليزية وعلى نسخة واحد، وتوضع في مغلف واحد كبير (مكتوب عليه من الخارج رقم المناقصة) يحتوي بداخله ثلاث مغلفات منفصلة مختومة وموقعة وفقاً لما يلي: المغلف الأول (وثائق الشركة): أ- الوثيقة القانونية لترخيص الشركة، البطاقة الشخصية أو جواز السفر ب- السجل التجاري، شهادة تصنيف درجة المقاول الخاصة به. ت- صورة إيصال دفع التأمينات المؤقتة |

d- Signed and stamped copy of the "Supplier Code of Conduct and Ethics."

e- Signed and stamped copy of "Bidder Instructions."

f- Declaration from the bidder confirming not being disqualified from participating in tenders or contracting with local and international humanitarian organizations (Annex 1).

g- Declaration from the bidder to bear all insurance and work accident injuries and that the organization does not bear any financial, legal, or responsibility consequences before the relevant authorities (Annex 2).

h- Conflict of interest Environmental Association suppliers are also required to disclose conflicts of interest before submitting the tender by signing the Conflict-of-Interest Disclosure Form (Annex 3).

i- Acknowledgment from the bidder to visit work sites (Annex 4).

j- The bidder must stamp and sign all documents, write the company's name and contact information, and the tender's name and number on the envelope, ensuring it is properly sealed and stamped.

k- **Bidders who do not submit any of the above documents will be excluded, and their technical and financial bids will not be opened.**

Second Envelope (Technical Bid):

a- Signed and stamped copy of the "Technical Specifications and Bill of Quantities."

b- Company qualifications:

- Financial capacity (capital - company budget for the last three years).
- Technical staff (certificates and resumes).
- Workshops.
- Machinery and equipment.
- Safety tools (Annex 5).

c- Similar projects/contracts executed within the same field demonstrating real experience in providing the required service/goods (Annex 6).

ث- نسخة موقعة ومختومة من "مدونة السلوك والتعهد الأخلاقي للمزودين"

ج- نسخة موقعة ومختومة من "تعليمات مقدمي العروض"

ح- إقرار من العارض يتضمن ألا يكون محروم من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع منظمات العمل الإنساني المحلية والدولية (المرفق رقم 1)

خ- إقرار من العارض بتحمل كافة تأمينات وإصابات حوادث العمل وأن المنظمة لا تتحمل أي تبعات مالية وحقوقية ومسؤولية أمام الجهات المختصة حيال ذلك. (المرفق رقم 2).

د- تضارب المصالح

يطلب من موردي جمعية حماية البيئة أيضًا الإفصاح عن تضارب المصالح قبل التقدم للمناقصة من خلال التوقيع على نموذج الإفصاح عن تضارب المصالح (المرفق رقم 3)

ذ- إقرار من العارض بزيارة مواقع العمل (المرفق رقم 4).

ر- يجب على العارض ختم وتوقيع كافة الوثائق وكتابة اسم الشركة ومعلومات التواصل واسم ورقم المناقصة على الظرف والتأكد من أنه مغلق جيدا ومختوم.

ز- **يستبعد العارض الذي لا يقدم أي من الوثائق أعلاه، ولن يتم فتح العرض الفني والمالي الخاص به.**

المغلف الثاني (العرض الفني):

أ- نسخة موقعة ومختومة من " دفتر الشروط الفنية وجدول الكميات".

ب - مؤهلات الشركة:

قدرة الشركة المالية (رأس المال- ميزانية الشركة للسنوات الثلاثة الاخيرة) - الكادر الفني (الشهادات والسير الذاتية) - الورشات - الآليات والمعدات- أدوات السلامة (المرفق رقم 5)

ت- المشاريع المشابهة / العقود المنفذة ضمن نفس المجال التي تثبت وجود خبرة حقيقية لديه في تقديم الخدمة/ السلعة المطلوبة.

(المرفق رقم 6)

ث- البرنامج الزمني موضحا فيه الزمن اللازم لتنفيذ كافة الأعمال والخدمات المطلوبة. (المرفق رقم 7)

d- Schedule indicating the time required to complete all required works and services (**Annex 7**).

e- Description of the provided materials: Including all catalogs (**highlighting the materials to be supplied in the catalogs**), technical forms, plans, drawings, and everything related to the materials to be provided by the bidder, following technical and legal specifications.

- The bidder must provide catalogs specifically for the following materials:
 - 1- Horizontal pump set.
 - 2- Cast iron pipes.
 - 3- Polyethylene pipes.
 - 4- Mechanical accessories (valves, etc.).
 - 5- Electrical control panels.
 - 6- Electrical cables.
 - 7- Chlorine pump and electric mixer.

f- The bidder must indicate the specifications of the equipment they will supply in their technical bid with a different color in the attached catalogs if the attached catalog is generic and contains more than one type of the required equipment.

g- The bidder must stamp and sign all documents, write the company's name and contact information, and the tender's name and number on the envelope, ensuring it is properly sealed and stamped.

h- The bid must not include any prices, reservations, legal, or financial conditions; otherwise, the bid will be excluded.

Third Envelope (Financial Bid):

a- Contains the financial bid, including individual and total prices, which must be organized clearly and without alteration or deletion.

ج- وصف المواد المقدمة: يحتوي على كافة الصور الكتالوجات (مع توضيح المواد المراد توريدها على الكتالوجات) والاستمارات الفنية والمخططات والرسومات وكل ما يتعلق بالمواد المراد تقديمها من قبل العارض، وفق دفاتر الشروط الفنية والقانونية.

- على العارض تقديم كتالوجات خصيصاً بالمواد التالية:

- 1- مجموعة الضخ الافقية.
- 2- أنابيب الحديد الصلب.
- 3- أنابيب البولي ايثيلين.
- 4- الاكسسوارات الميكانيكية (صمامات،..... الخ)
- 5- لوحات التحكم الكهربائية.
- 6- الكابلات الكهربائية.
- 7- مضخة الكلور والخلاط الكهربائي.

ح- يجب على العارض الإشارة لمواصفات التجهيزات التي سيقوم بتوريدها بموجب عرضه الفني بلون مختلف في الكتالوجات المرفقة وذلك في حال كان الكتالوج المرفق عام ويحتوي أكثر من نوع من تجهيزات المطلوبة.

خ- يجب على العارض ختم وتوقيع كافة الوثائق وكتابة اسم الشركة ومعلومات التواصل واسم ورقم المناقصة على الظرف والتأكد من انه مغلق جيداً ومختوم.

د- لا يجوز أن يتضمن أي أسعار أو تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية والا سيتم استبعاد العرض.

المغلف الثالث (العرض المالي):

أ- يحتوي على العرض المالي متضمناً الأسعار الفردية والإجمالية الذي يجب أن ينظم من قبل العارض بصورة واضحة جلية دون حك أو شطب أو حشو



| | |
|--|---|
| <p>b- The bidder records all prices exclusively in US dollars, knowing that all financial obligations will be paid in US dollars.</p> <p>c- The bidder must stamp and sign all documents, write the company's name and contact information, and the tender's name and number on the envelope, ensuring it is properly sealed and stamped.</p> <p>d- The bid must not include any reservations or legal or technical conditions, otherwise, the bid will be excluded.</p> | <p>ب- يسجل العارض كافة الأسعار بالدولار حصراً، مع العلم أنه سيتم تسديد كافة المستحقات المالية بالدولار الأمريكي.</p> <p>ت- يجب على العارض ختم وتوقيع كافة الوثائق وكتابة اسم الشركة ومعلومات التواصل واسم ورقم المناقصة على الطرف والتأكد من أنه مغلق جيداً ومختوم.</p> <p>ث- لا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية وإلا سيتم استبعاد العرض.</p> |
| <p>9. BASIS FOR CONTRACT AWARD</p> | <p>9. أسس منح العقد</p> |
| <p>A -The evaluation factors presented below will serve as the basis upon which proposals will be evaluated. The relative weight accorded to each factor is expressed in points with 100 points.</p> <p>B - Environmental Protection Association (EPA) is not obligated to award contract on the basis of the lowest proposed prices proposed or the highest technical evaluation scores although the technical proposal merits of applications in this RFP are more important than the price associated in determining who might work better.</p> <p>The price factors as well as Environment Protection Agency (EPA) prime budget should also be taken into account and, therefore, after the final evaluation of the applications, Environment Protection Agency (EPA) will make the award to the bidder who is proposing the best value, taking into account both technical factors and price.</p> | <p>أ- ستكون عوامل التقييم المعروضة أدناه بمثابة الأساس الذي سيتم على أساسه تقييم المقترحات. يتم التعبير عن الوزن النسبي الممنوح لكل عامل بالنقاط مع 100 نقطة.</p> <p>ب- جمعية حماية البيئة غير ملزمة بتقديم العطاء على أساس أقل الأسعار المعروضة أو أعلى نقاط التقييم الفنية على الرغم من ان المزايا الفنية للمتقدمين لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر أهمية من عروض السعر في تحديد من قد ينجز العمل على نحو أفضل.</p> <p>يجب أيضاً مراعاة عوامل السعر وكذلك الميزانية الرئيسية لوكالة حماية البيئة وبالتالي ستقوم وكالة حماية البيئة بعد التقييم النهائي للطلبات بمنح العطاء إلى مقدم العرض الذي يكون مقترحه أفضل قيمة، مع مراعاة العوامل الفنية والسعر على حد سواء.</p> |
| <p>10. Evaluation Criteria (Technical and financial)</p> | <p>10. معايير التقييم (الفني و المالي):</p> |
| <p><u>a-The offers will be evaluated according to the following criteria (full mark is 60):</u></p> <ul style="list-style-type: none">• The project's logical timetable (10 marks).• Availability of an engineering staff (10) marks: The bidder must indicate the engineering staff that will manage the project on site, each of whom must have practical experience of not less than (4) years. a) The civil engineer must have at least five years of experience working in water networks and restoring damaged buildings (4 marks). | <p>أ- يتم تقييم العروض فنياً وفق المعايير التالية (العلامة الكاملة 60) :</p> <ul style="list-style-type: none">• البرنامج الزمني المنطقي للمشروع (10) علامات.• توفر كادر هندسي (10) علامات: على العارض تبيان الكادر الهندسي الذي سيدير المشروع في الموقع، وعليه أن يكون ذي خبرة عملية لكل منهم لا تقل عن (4) سنوات a) توفر المهندس المدني بخبرة لا تقل عن أربع سنوات بأعمال شبكات المياه وترميم الأبنية المتضررة (4) علامات. |



b) Availability of an electrical engineer with at least five years of experience (4 marks).

c) Availability of a mechanical engineer with at least five years' experience in power motor work (2 marks)

- Bidder's Experience (5 Marks): The bidder will provide documents proving their execution of similar projects through contracts signed by both parties, and these contracts should be complete and not just one page of the contract. (Projects or contracts should not be written in the attached table of tender specifications without attaching the complete contract.)
- Contracts' Total Value Criteria:
 - a) Contracts with a total value of not less than \$300,000 (5 Marks).
 - b) Contracts with a total value of not less than \$200,000 (3 Marks).
 - c) Contracts with a total value of not less than \$100,000 (1 Mark). (The value of each contract should not be less than \$75,000 USD)
- Provide letters of recommendation (5) marks:
- The bidder must submit two letters of recommendation from entities he has worked with on similar projects, for each letter of recommendation (2.5) marks.
- Technical specifications for equipment (30 marks).

The offer is considered technically rejected if the total score for the technical offer does not exceed 40, or it is rated zero in one of the previous items, and the financial offer will not be opened.

b-Financial Offer : (40 full mark):

The price bid that offers the lowest prices will receive the highest marks allocated for the price bid. Conversely, the bid that offers the highest price will receive the lowest marks allocated for the price bid. To assist in evaluating price bids, the Environmental Protection Association may request clarification or further details from the bidder about their prices.

b) توفر مهندس الكهرباء بقدوم لا يقل عن أربع سنوات (4) علامات.

c) توفر مهندس ميكانيك بخبرة لا تقل عن أربع سنوات بأعمال محركات الطاقة (2) علامة.

• خبرة العارض (5) علامات: سيقدم العارض الوثائق التي تثبت تنفيذ مشاريع مشابهة وذلك من خلال عقود موقعه من الطرفين وتكون العقود كاملة وليس صفحة واحدة من العقد فقط. (ولا يقبل ان يتم كتابة المشروع أو العقد في الجدول المرفق بملحقات دفاتر الشروط دون ارفاق العقد بشكل كامل)

a- لا تقل قيمتها الاجمالية عن الـ (300) ألف دولار (5) علامات.

b- لا تقل قيمة العقود الاجمالية عن الـ (200) ألف دولار (3) علامات.

c- لا تقل قيمة العقود الاجمالية عن الـ (100) ألف دولار (1) علامة.

(قيمة العقد الواحد لا تقل عن 75.000 دولار أمريكي)

• توفر رسائل تزكية (5) علامات: سيقدم العارض رسالتي تزكية من الجهات التي عمل معها بمشاريع مشابهة عن كل رسالة تزكية (2.5) علامة.

• المواصفات الفنية للتجهيزات (جودة المواد المقدمة) - (30) علامة .

يعتبر العرض مرفوض فنياً إذا لم يتجاوز مجموع علامات العرض الفني 40 علامة، أو تم تقييمه بصفر في أحد البنود السابقة، ولن يتم فض العرض المالي

ب - العرض المالي - يتضمن : (40 علامة):

سيحصل عرض السعر الذي يقدم اقل الاسعار على أعلى الدرجات المخصصة لعرض السعر. وفي المقابل، سيحصل الذي يقدم أعلى سعر على أدنى الدرجات المخصصة لعرض السعر. للمساعدة في تقييم عروض الاسعار، قد تطلب جمعية حماية البيئة من مقدم العرض توضيحاً او مزيداً من التفاصيل عن اسعاره. تحسب النقاط لكل عرض باستخدام المعادلة التالية:



Points for each bid are calculated using the following equation:

$S = 40 \times LP/OP$ Where S represents the points, LP represents the lowest price (among the bidders), OP represents the price submitted by the bidder under consideration, and the constant number 40 represents the highest marks that the price bid offering the lowest prices will receive

$S = 40 \times LP/OP$

حيث أن S تقابل النقاط و LP تقابل السعر الأقل (من بين مقدمي العروض) و OP تقابل السعر المقدم من صاحب العرض قيد الدراسة و الرقم الثابت 40 يمثل أعلى الدرجات الذي سيحصل عليها عرض السعر الذي يقدم أقل الأسعار

11. Offers Evaluation:

11. تقييم العروض:

- The tender committee formed will audit the bids in a secret session that is not attended by the bidders.
- Bids that meet the required conditions are referred to a technical committee.
- The technical committee, before receiving the technical envelopes, establishes evaluation criteria for the bids from a technical perspective based on the provisions of the general and specific tender specifications (legal, technical, and financial), sets the minimum acceptable technical score according to the nature of the project, and submits these criteria to the tender committee for review, keeping a copy in the tender request file.
- After reviewing the evaluation criteria, the technical committee opens the second envelope submitted by the tender committee and evaluates the bids from a technical standpoint according to the evaluation criteria. It compares them based on technical value, manufacturing guarantees, execution periods, and other warranties provided by the bidders. This information is then compiled into special tables, and a report is prepared and signed by all its members, detailing its proceedings, identifying accepted and rejected bids from a technical perspective, and specifying the quality scores for the accepted bids. This report is submitted to the tender committee along with its recommendations.
- Both committees (tender and technical) have the right to request clarifications from the accepted bidders regarding their technical bids for the organization's

- أ- تتولى لجنة المناقصة المشكلة تدقيق العروض في جلسة سرية لا يحضرها العارضون.
- ب- تحال العروض التي تتوافر في أصحابها الشروط المطلوبة إلى لجنة فنية.
- ت- تقوم اللجنة الفنية قبل استلام المغلفات الفنية بوضع أسس تقييم العروض من الناحية الفنية استناداً لأحكام دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) ووضع الحد الأدنى للعلامة المقبولة فنياً بحسب طبيعة المشروع وترفع هذه الأسس إلى لجنة المناقصة لمشاهدتها وحفظ صورة منها في إضبارة طلب العروض.
- ث- تقوم اللجنة الفنية بعد مشاهدة أسس التقييم بفض المغلف الثاني المحال إليها من لجنة المناقصة ودراسة العروض من الناحية الفنية وفقاً لأسس التقييم وتجري المقارنة بينها على أساس القيمة الفنية و ضمانات الصنع ومدد التنفيذ والضمانات الأخرى المقدمة من العارضين ثم تفرغ ذلك في جداول خاصة وتنظم محضراً موقع من جميع أعضائها بوقائع عملها تحدد فيه العروض المقبولة والعروض المرفوضة فنياً مع تحديد درجات الجودة للعروض المقبولة ويرفع هذا المحضر إلى لجنة المناقصة متضمناً توصياتها.
- ج- يحق للجنة المناقصة والفنية طلب إيضاحات من العارضين المقبولة عروضهم الفنية لمصلحة المنظمة.
- ح- تقوم لجنة المناقصة بعد الاطلاع على محضر اللجنة الفنية بفض المغلف المالي للعروض التي قبلت فنياً وتقييمها مالياً.



| | |
|--|---|
| benefit. f- After reviewing the technical committee's report, the tender committee opens and evaluates the financial envelope of the bids that were accepted technically. | |
| 12. Cases of Offers Rejection: | 12. حالات رفض العروض: |
| <ol style="list-style-type: none">1. In case the bid is submitted in a manner that violates the legal, financial, and technical provisions of the tender specifications.2. If the bid is submitted after the specified deadline for bid submission.3. If there are any deficiencies in the required documents from the bidder according to the legal, financial, and technical tender specifications. However, the tender committee reserves the right to give bidders a grace period to complete the deficiencies in the company envelope, except for temporary insurance.4. If the bidder submits unrealistic prices (more or less than 50% of the estimated value set by the organization) and significantly deviates from the reasonable price for the required materials or services, where the bidder is considered unfamiliar with the nature and quality of the required materials or services.5. If the bidder submits more than one bid using different names but with the same supporting documents (ID, contractor's association certificate, contractor classification document, commercial register, chamber of commerce certificate, resumes, team certificates, and team leaders' certificates), all bids submitted by them will be rejected.6. If the bidder submits more than one financial or technical bid, it will be rejected.7. If the technical bid does not include the technical form or is not properly filled out (missing company name and country of origin for the materials to be supplied).8. The organization will evaluate the bidder and their experience to assess their ability to execute the project. If deemed incompetent, the organization reserves the right to reject the bid.9. Required documents and proofs are not signed and | <p>ترفض العروض في إحدى الحالات التالية:</p> <ol style="list-style-type: none">1. في حال تقديم العرض بصورة مخالفة لأحكام دفتر الشروط الحقوقية والمالية والفنية.2. في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض.3. في حال وجود أي نقص في الوثائق المطلوبة من العارض وفقاً لدفتر الشروط الحقوقية والمالية والفنية إلا أنه يحق للجنة المناقصة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في الوثائق (مغلف الشركة) باستثناء التأمينات المؤقتة.4. في حال تقديم العارض أسعاراً غير واقعية (أكثر أو أقل بنسبة 50% من القيمة التقديرية الموضوعة من قبل المنظمة) وبعيدة جداً عن السعر المنطقي للمواد أو الخدمات المطلوبة حيث يعتبر العارض غير ملم بطبيعة ونوعية المواد أو الخدمات المطلوبة.5. في حال تقديم العارض لأكثر من عرض مستخدماً أسماء مختلفة ولكن مستخدماً نفس الأوراق الثبوتية (الهوية، شهادة نقابة المقاولين، وثيقة تصنيف مقاول، سجل تجاري، شهادة غرفة تجارة، السير الذاتية، الشهادات الدراسية لفريقه وقادة الفريق)، سيتم رفض جميع العروض المقدمة من قبله.6. في حال تقديم العارض لأكثر من عرض مالي او فني يعتبر مرفوضاً.7. عدم احتواء العرض الفني على الاستمارة الفنية او غير مملوءة بشكل صحيح (عدم كتابة اسم الشركة والبلد المنتج للمواد المراد توريدها)8. ستقوم المنظمة بإجراء تقييم للعارض وخبرته لمعرفة مدى مقدرته على تنفيذ أعمال المشروع، وفي حال عدم الكفاءة يحق للمنظمة استبعاد العارض.9. الأوراق والثبوتيات المطلوبة غير موقعة ومختومة وإذا كان العرض يحتوي معلومات خاطئة أو بحال وجود شطب أو حك أو تحوير. |



| | |
|---|---|
| <p>stamped, and if the bid contains false information or any alteration.</p> <p>10. Any reference to prices or inclusion of the financial bid in the technical or company envelope.</p> <p>11. The organization has the right to reject any bidder at any time if they commit or attempt to commit, support, facilitate, participate, or are found guilty of fraud, corruption, collusion, coercion, bribery, involvement with a criminal organization, or engage in illegal activities or unethical practices related to human resources, including but not limited to: child labor, non-discrimination, freedom of association, payment of minimum legal wages, and forced labor. Bidders will be investigated before contracting with them.</p> <p>12. The bidder will be rejected technically if the total technical bid score does not exceed 40 marks.</p> <p>13. If the bidder fails to sign or attach the Supplier Code of Conduct.</p> | <p>10. وجود أي إشارة إلى الأسعار أو وضع العرض المالي ضمن المغلف الفني أو الشركة.</p> <p>11. يحق للمنظمة رفض أي عارض في أي وقت إذا كان يرتكب أو يحاول ارتكاب أو يؤيد أو يبسر أو يشارك أو تبين أنه مذنب بارتكاب جريمة الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو الممارسة القسرية أو الرشوة أو التورط مع منظمة إجرامية أو المشاركة في نشاط غير قانوني أو ممارسات غير أخلاقية متعلقة بالموارد البشرية بما يشمل ولا يقتصر على: عمالة الأطفال وعدم التمييز وحرية تكوين الجمعيات ودفع الحد القانوني الأدنى للأجور والعمل القسري، كما وسيتم التحري عن المعارضين قبل التعاقد معهم.</p> <p>12. يعتبر العارض مرفوضاً فنياً إذا لم يتجاوز مجموع علامات العرض الفني 40 علامة.</p> <p>13. لم يوقع أو يرفق مدونة قواعد السلوك للموردين.</p> |
| <p>13. Prices:</p> | <p>13. الأسعار:</p> |
| <p>The Bidder shall present his detailed prices in USA Dollar currency within a detailed list both individually and totally (financial offer). In case of an arithmetic error, it will adopt the individual price of the item.</p> | <p>يجب على العارض أن يقدم أسعاره مفصلة بالدولار الأمريكي ضمن لائحة مفصلة ومسعرة بالإنفرادي والإجمالي (العرض المالي)، وفي حال وجود خطأ حسابي يتم اعتماد السعر الإفرادي للبند</p> |
| <p>14. Taxes and Duties:</p> | <p>14. الضرائب والرسوم:</p> |
| <p>A. The organization shall bear fees for transferring payments to the company account.</p> <p>B. The contractor shall bear: All taxes, customs duties, and all financial dues related to the supply of materials and execution of contract works.</p> <p>C. The organization does not bear any expenses concerning receiving money.</p> | <p>أ- تتحمل المنظمة أجور تحويل الدفعات المالية</p> <p>ب- يتحمل العارض: كافة الضرائب والرسوم الجمركية وكافة الاستحقاقات المالية لتوريد المواد وتنفيذ أعمال العقد.</p> <p>ت- لا تتحمل المنظمة أي نفقات بما يخص استلام الأموال.</p> |
| <p>15. The Commencement Order:</p> | <p>15. أمر المباشرة:</p> |
| <p>The commencement order is the date at which the Contract will be put into execution and be on day following the signing of the contract by both parties.</p> | <p>إن أمر المباشرة هو التاريخ الذي سيتم فيه تنفيذ أعمال العقد ويكون في اليوم الذي يلي توقيع العقد من الطرفين.</p> |
| <p>16. Payment way and terms:</p> | <p>16. شروط وطريقة الدفع</p> |
| <p>1. Initial Receipt: The initial receipt of all contract works and materials takes place after the completion of supplying the materials and installing them in the required areas</p> | <p>1. الاستلام الأولي: يتم الاستلام الأولي لكافة أعمال و مواد العقد بعد انتهاء التوريد المواد وتركيبها في المناطق المطلوبة وفق البرنامج الزمني</p> |

according to the time schedule stipulated in the contract, provided that they are in accordance with the required technical specifications and that the equipment is new and not renewed. Then a final financial statement is prepared by the supervision committee, the inventory of the works is completed, and the final financial statement is prepared. The initial testing and operation period is after the contractor submits a detailed request to the Supervisory Committee requesting the payment of his dues and attaching his request with a financial statement showing the executed works according to the schedule of quantities and prices for the executed items, where 90% of the value of the works is disbursed after the initial receipt of all contract works.

2. Final receipt:

The works are finally received a month after the initial receipt, then 10% of the remaining contract value is disbursed.

3. After issuing the business receipt report by the supervisory body, procedures for disbursing the dues are taken in accordance with the financial policy of the organization.

المنصوص عليه في العقد شريطة أن تكون وفقاً للمواصفات الفنية المطلوبة وأن تكون التجهيزات جديدة وغير مجددة ثم إعداد كشف نهائي مالي من قبل لجنة الإشراف و جرد الأعمال و إنهاء فترة الاختبار و التشغيل الأولية وذلك بعد أن يتقدم المتعهد بطلب تفصيلي إلى لجنة الإشراف يطلب فيه صرف مستحقاته و مرفقاً طلبه بكشف مالي يبين الأعمال المنفذة وفق جدول الكميات و الأسعار للبنود المنفذة، حيث يتم صرف 90% من قيمة الأعمال بعد الاستلام الأولي لكافة أعمال العقد.

2. الاستلام النهائي:

يتم استلام الأعمال بشكل نهائي بعد الاستلام الأولي بشهر، ثم يتم صرف 10% من قيمة العقد المتبقية.

3. بعد إصدار تقرير استلام الأعمال من قبل جهاز الإشراف يتم اتخاذ إجراءات صرف المستحقات وفق السياسة المالية في المنظمة.

17. Format of the Contract:

The contract will be signed as per the typical format accredited in accordance with the instructions of the organization and logistic department between the two Parties, which will include all the essential items stated in Book of Conditions.

17. نموذج العقد:

يتم توقيع العقد وفق الصيغة النموذجية المعتمدة بموجب تعليمات المنظمة والقسم اللوجستي يتضمن جميع البنود الهامة الواردة في دفتر الشروط.

18. Delay penalty:

A. The delay fine stated in the Contract and in the Book of Conditions is to be imposed on the Contractor who delays in executing all the works requested from him beyond the specified period for the purpose, even if no damage has been sustained by the organization. However, the daily fine should not be less than one per thousand out of the total value, provided that the total fines do not exceed 20% (twenty percent) out of the total value of this Undertaking. The delay fines can be calculated on the basis of the value of the item delayed in delivery, provided to meet the following two correlative conditions:

18. غرامة التأخير:

A. تفرض على المتعهد الذي يتأخر في تنفيذ الأعمال المطلوبة منه كافة عن المدة المحددة لذلك غرامة التأخير المنصوص عليها في العقد وفي دفتر الشروط ولو لم يلحق بالمنظمة أي ضرر على ألا تقل الغرامة اليومية عن واحد بالألف من القيمة الإجمالية على ألا يزيد مجموع الغرامات عن 20% (عشرون بالمائة) من القيمة الإجمالية لهذا التعهد. ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقق الشرطين المتلازمين التاليين:



| | |
|--|---|
| <p>1.The other materials should be delivered on due times.</p> <p>2.The item delayed in delivery should be independent in ordinary use from the other delivered materials.</p> <p>B. The contractor will assume no responsibility towards the delay caused by the organization or the other Public Authorities.</p> <p>C. The contractor will be exempted from the delay fines if he has been a mere victim of a force majeure where he has nothing to do with, for the period of his delay caused by this force majeure. The contractor should present a petition to extend the delivery period because of the occurrence of the force majeure within a period of fifteen days from the date of the occurrence of that force majeure, under the penalty of forfeiting his right for requesting extension.</p> | <p>• أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة.</p> <p>• أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة.</p> <p>B. لا يكون المتعهد مسؤولاً عن التأخير الواقع بسبب من المنظمة أو الجهات العامة الأخرى.</p> <p>C. يعفى المتعهد من غرامات التأخير بموجب محضر من لجنة الإشراف إذا كان ضحية خالصة لقوة قاهرة لا يد له فيها وذلك عن المدة التي تأخر فيها بسبب تلك القوة القاهرة، وعليه تقديم طلب تمديد فترة التسليم بسبب ذلك خلال مدة خمسة عشر يوماً من تاريخ حدوث تلك القوة القاهرة تحت طائلة سقوط حقه بطلب التمديد.</p> |
| <p>19. Preserve the goods:</p> | <p>19. الحفاظ على المواد والبضاعة:</p> |
| <p>The bidder is responsible for preserving all submitted materials from the date of contract commencement until the date of final delivery without this detracting from the contractor's responsibility towards the organization under the contract.</p> | <p>يقع على عاتق العارض مسؤولية الحفاظ على جميع المواد المقدمة من تاريخ بدء التعاقد وحتى تاريخ التسليم النهائي دون أن يؤدي ذلك إلى الانتقاص من مسؤولية المتعهد تجاه المنظمة بموجب العقد.</p> |
| <p>20. Superintendence on work:</p> | <p>20. مراقبة العمل:</p> |
| <p>The organization has the right to appoint, Supervision committee, to act on its behalf in superintending on the progress of work and the quality of implementation. The Inspector will have the right at any time to carry out inspection, control, and refuse whatever he deems necessary to refuse due to violation of the technical conditions. All refusal cases should be notified to the Contractor in writing, with notifying the Administration thereby. The contractor has to replace the refused materials by other materials which meet all the required conditions.</p> | <p>يحق للمنظمة تعيين لجنة اشراف تتوب عنها في الإشراف على سير العمل وجودة التنفيذ، ويحق للمشرف القيام في جميع الأوقات بعمليات التفتيش والمراقبة وله أيضاً أن يرفض ما يرى لزوما لرفضه لمخالفته الشروط الفنية ويتم إبلاغ جميع حالات الرفض خطياً إلى المتعهد، وعلى المتعهد أن يستبدل المواد المرفوضة بمواد تتوافر فيها جميع الشروط المطلوبة.</p> |



| 21. Acceptance: | 21. الاستلام: |
|--|--|
| <p>The purpose of the acceptance is to verify the conformity of the quantity and quality of the contracted materials with the supplied ones, in addition to verifying the compliance of the specifications of these materials with the required specifications and characteristics or those specified in the Contract and verifying the good performance by the Contractor of his obligations. Acceptance will be carried out in two stages:</p> <p>1. The Provisional Acceptance: The contracted equipment, materials and works will be provisionally accepted after being installed, commissioned, and operated in the presence of the contractor, by an acceptance committee to be formed for the purpose by the organization order, provided that one of its members at least should be a technical expert. The contractor will have the right to request remedying the installation faults, if any, before carrying out the provisional acceptance.</p> <p>2. The Final Acceptance: The Final Acceptance of the materials will take place after the elapse of one month from the date of the Provisional Acceptance and the end of the Warranty period, to ensure the safety of the materials and their conformity with the technical specifications.</p> | <p>إن الغاية من الاستلام هي التحقق من المطابقة للكمية والنوعية بين المواد المتعاقد عليها والمواد المقدمة، وكذلك مطابقة مواصفات هذه المواد مع المواصفات والخصائص اللازمة لها أو المحددة في العقد والتحقق من حسن تنفيذ المتعهد للالتزامات المترتبة عليه ويتم الاستلام على مرحلتين:</p> <p>1. الاستلام الأولي: يتم استلام التجهيزات والمواد والأشغال المتعاقد عليها استلاماً أولياً بعد تركيبها وتجريبها وتشغيلها بحضور المتعهد من قبل لجنة استلام تؤلف لهذه الغاية على أن يكون من بين أعضائها عضو فني مختص على الأقل ويحق للمتعهد أن يطلب تصحيح أخطاء التركيب إن وجدت قبل إجراء الاستلام المؤقت.</p> <p>2. الاستلام النهائي: يتم الاستلام النهائي للمواد بعد انتهاء شهر من تاريخ الاستلام المؤقت ونهاية مدة الضمان وذلك للتأكد من سلامة المواد ومطابقتها للمواصفات الفنية.</p> |
| 22. Warranty of Supplies: | 22. ضمان التوريدات: |
| <p>A. The Contractor warrants the supplies as per specifications, properties, and technical data contracted upon. This Warranty shall include all the contracted materials against mal-designing or mal-manufacturing or bad materials, and also against defect or error resulting from ill-installation. The Warranty shall also include the good operation process of the equipment's subject of the Contract throughout the</p> | <p>أ- يضمن المتعهد تقديم التوريدات وفقاً للمواصفات والخصائص والبيانات الفنية التي جرى التعاقد على أساسها ويشمل هذا الضمان جميع المواد المتعاقد عليها ضد كل عيب أو نقص في التصميم أو الصنع أو سوء المواد وكذلك ضد العطب والخلل الناتج عن سوء التركيب كما يشمل أيضاً حسن سير عمليات التجهيزات موضوع العقد لمدة الضمان البالغة</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Warranty period of one complete six months starting from the date of provisional acceptance after installing and operating the equipment's and materials contracted upon. The Contractor shall be committed throughout this period to replace any machine or material, or part proved to be defective or mal-manufactured.</p> <p>B. If after the end of the warranty period mentioned in Para /A/ of this Article, a defect has appeared which intentionally had been concealed by the contractor, the warranty period will remain valid for one six months starting from the date of the defect's appearance or having knowledge thereby.</p> | <p>للمواد ستة أشهر اعتباراً من تاريخ الاستلام الأولي بعد تركيب وتشغيل التجهيزات والمواد المتعاقد عليها ويكون ملزماً في تلك الفترة بتبديل أية آلة أو مادة أو قطعة يثبت عطلها أو سوء صنعها.</p> <p>ب- إذا ظهر بعد انتهاء فترة الضمان المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة عيب تعمد المتعهد إخفاؤه يبقى الضمان سارياً لمدة ستة أشهر اعتباراً من تاريخ ظهور العيب أو العلم به أو اصلاحه.</p> |
| <p>23. Rejection of the Supplies:</p> | <p>23. رفض التوريدات:</p> |
| <p>The organization will have the right to reject all or part of the supplied materials if proved to be in contradiction wholly or partially to the contracted specifications, or if proved to be defective or having shortage therein. In such case, the organization will have the right to seize the rejected materials and retain them at the contractor's responsibility and expense until he replaces or completes them. He should do so within the period to be specified to him by the organization; and the delay fines will remain chargeable on this Contractor till the date of delivering the materials as per the specifications agreed upon in the contract, if caused loss of profit in investing the Project totally or partially.</p> | <p>يحق للمنظمة رفض كل أو بعض المواد المقدمة فيما إذا كانت مخالفة كلياً أو جزئياً للمواصفات المتعاقد عليها أو إذا كانت مشوبة بأي عيب أو نقص، وللمنظمة في هذه الحالة ابقاء المواد المرفوضة والاحتفاظ بها على مسؤولية المتعهد وعلى نفقته إلى أن يقوم باستبدالها أو إكمالها وعليه أن يقوم بذلك خلال المدة التي تحددها له، وتبقى غرامات التأخير المنصوص عليها سارية بحق هذا المتعهد حتى تاريخ تسليم المواد وفقاً للمواصفات المتفق عليها في العقد فيما إذا تسبب ذلك في تعطيل عمل المشروع كلياً أو جزئياً.</p> |
| <p>24. Liability towards others:</p> | <p>24. المسؤولية تجاه الغير:</p> |
| <p>The contractor assumes responsibility of all damages from the undertaking execution. He also undertakes to compensate for such damages according to the applicable Laws and Regulations in the project area. The organization will have the right to claim for all the liabilities to be incurred on it, by settlement or any other way.</p> | <p>يتحمل المتعهد مسؤولية جميع الأضرار الناجمة للغير من جراء تنفيذ التعهد ويلتزم بالتعويض عن هذه الأضرار وفقاً للقوانين والأنظمة النافذة في منطقة المشروع بالنسبة للأضرار الحاصلة فيها، وللمنظمة حق الرجوع في كل ما يصيبها من التزامات من جراء ذلك بطريق التقاص أو بأي طريق آخر.</p> |



| | |
|---|---|
| <p>25. Suspension of Contract:</p> <p>If the contractor does not comply with his schedule submitted by him within the technical offer, during the third of the specified period or any extended period agreed upon, or if he fails to implement any of the other conditions mentioned in the Contract so that he puts the execution of the contract for non-compliance with the technical requirements, the organization shall inform him via official communication channels thus requesting that these failures be corrected and avoided within a specified period under pain of the organization's right after that to suspend or terminate the contract totally or partially as its deems appropriate.</p> | <p>25. توقيف العقد:</p> <p>إذا لم يلتزم المتعهد ببرنامج الزماني المقدم من قبله ضمن العرض الفني خلال ثلث الفترة المحددة أو خلال أية فترة تمديد يتفق عليها، أو إذا أخفق في تنفيذ أي من الشروط الأخرى المذكورة في العقد بحيث يعرض تنفيذ العقد لعدم التوافق مع الشروط الفنية، تقوم المنظمة بإعلامه عن طريق قنوات التواصل الرسمية بذلك طالبة تصحيح هذه الإخفاقات وتلافيها خلال فترة محددة تحت طائلة حق المنظمة بعد ذلك بتوقيف أو إنهاء كل أو جزء من العقد حسبما تراه مناسباً.</p> |
| <p>26. Dispute's resolution:</p> <p>Any dispute about the contract's implementation or the interpretation of a clause of the contract or the resulting contracts, a meeting is held between the two parties' representatives to resolve the dispute amicably. In the event of a serious breach of the implementing terms of the contract by one of the two parties, the arbitration shall be resorted to so that each team nominates an arbitrator; then the arbitrators choose arbitrator likely, and the decision of the arbitration committee shall be final, finally incompatibility, the competent local courts shall be referred to the dispute.</p> | <p>26. حل الخلافات:</p> <p>في حال حدوث أي خلاف حول تنفيذ العقد أو تفسير بند من بنود العقد أو العقود الناتجة عنه يعقد اجتماع بين ممثلي الفريقين لحل الخلاف ودياً وفي حال وجود إخلال جسيم بتنفيذ بنود العقد من قبل أحد الفريقين يتم اللجوء الى التحكيم بحيث يسمي كل فريق محكمه ويختار المحكمان المحكم المرجح ويكون قرار لجنة التحكيم مبرماً، وفي حالة عدم التوافق يتم اللجوء للمحاكم المحلية المختصة للنظر بالخلاف.</p> |
| <p>27. Work's withdrawal:</p> <p>The organization will have the right to withdraw the supplying contract from the contractor, in one the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none">- If the contractor has not started supplying within the specified period.- If he has declared his inability to continue the execution of the contract, during the first week of being informed of his winning the tender.- If he has not remedied his fault within the specified | <p>27. سحب الأعمال:</p> <p>يحق للمنظمة أن تقرر سحب تنفيذ التوريد من المتعهد في الحالات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none">- إذا لم يباشر توريد المواد خلال المدة المحددة.- إذا أعلن عجزه عن الاستمرار في توريد المواد خلال الأسبوع الأول من إعلامه بفوزه بالمنافسة.- إذا لم يقم بإصلاح خطئه خلال المدة المحددة. |



| | |
|--|--|
| <p>period.</p> <ul style="list-style-type: none">- If he has practiced fraud, manipulation, or bribing.- If the rejected works have amounted to one-third (1/3) of the total quantities, or one quarter of any part thereof, in case the contract states the possibility of delivering the works partitioned in successive lots.- If the contractor has violated the set work schedule, where there is a suspect of non-completion of works on time, in case of any exceptional administrative or technical necessity to be completed at that date, or delay fine expected to exceed the determined rate, 20 %, or exceeded it actually.- If he has not started work execution within 15 days from the notification date. | <ul style="list-style-type: none">- إذا مارس أعمال الغش أو التلاعب أو الرشوة.- إذا بلغت كمية الأعمال المرفوضة ثلث الكميات أو ربع أي جزء منها إذا نص العقد على تسليمها مجزأة على دفعات متتالية.- إذا أخل المتعهد ببرنامج العمل الموضوع بحيث يخشى ألا ينجز في موعده إذا كانت هناك ضرورة فنية أو إدارية استثنائية لإنجازها في هذا الموعد أو كان من المنتظر أن تتجاوز غرامة التأخير النسبة المحددة 20% أو جاوزتها فعلاً.- إذا لم يباشر في تنفيذ الأعمال خلال 15 يوم من تاريخ التبليغ. |
| 28. Appointing a project coordinator | 28. تعيين منسق مشروع: |
| <p>The contractor undertakes to appoint a coordinator for the project, and he should submit proof.</p> | <p>يلتزم المتعهد بتعيين منسق للمشروع وعليه أن يتقدم بما يثبت ذلك</p> |
| 29. Priority of Documents: | 29. أفضلية الوثائق: |
| <p>In case of any contradiction among the various Tender Documents, the priority in construing the intended meaning will be according to the following order:</p> <ol style="list-style-type: none">1. General layouts and catalogues.2. List of unit prices.3. Book of conditions and technical specifications of the call for tenders.4. Arabic versions of documents. | <p>في حال وقوع أي تناقض بين مختلف وثائق طلب العروض هذا ومستنداته تكون الأفضلية في تفسير المعنى المقصود وفق التسلسل التالي:</p> <ol style="list-style-type: none">1. المصورات العامة والمخططات.2. جدول الأسعار الافردية.3. دفتر الشروط والمواصفات الفنية الخاص بطلب العروض.4. النص العربي للوثائق. |
| 30. Note: | 30. ملاحظة: |
| <p>The bidders will be vetting and field visiting before contracting with them.</p> | <p>سيتم التحري عن المعارضين وزيارة مكاتبهم قبل التعاقد معهم.</p> |



31. Bidder declaration:

31. تصريح العارض:

I have read, understood, and agree to these instructions:

قرات وفهمت وأوافق على ماورد في هذه التعليمات:

• Name of the company:

• Address:

• The name of the person who can be contacted:
.....

• Phone number:
.....

• Email address:
.....

• Stamp and Signature:
.....

• اسم الشركة:

• العنوان:

• اسم الشخص الذي يمكن الاتصال به:
.....

• رقم الهاتف:
.....

• البريد الالكتروني:
.....

• الختم والتوقيع:
.....



| Annex No. 1 | المرفق رقم 1 |
|---|--|
| <p>I the undersigned, I acknowledge that I and the company that I represent are not prohibited from participating in Public tenders or concluding contracts with INGOs/NGOs and commit to comply with the code of conduct.</p> <p>Name, Signature, and stamp:</p> | <p>انا الموقع ادناه اقر بأنني والشركة التي أمثلها لسنا محرومين من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع منظمات العمل الانساني المحلية والدولية واقر بأنني ملتزم بمدونة قواعد السلوك للمقاولين.</p> <p>الاسم والتوقيع والختم:</p> |

| Annex No.2 | المرفق رقم 2 |
|---|--|
| <p>I the undersigned, I acknowledge that I bear sole responsibility for all accident insurance fees and work injuries. The organization does not bear nor financial neither legal responsibility against official authorities.</p> <p>Name, Signature, and stamp:</p> | <p>انا الموقع ادناه اقر بأنني اتحمل المسؤولية الفردية عن كافة تأمينات وإصابات حوادث العمل وان المنظمة لا تتحمل اي تبعات مالية او قانونية امام الجهات الرسمية حيال ذلك.</p> <p>الاسم والتوقيع والختم:</p> |



Annex No.3

المرفق رقم 3

Disclosure form for potential conflict of interest

نموذج الإفصاح عن احتمال تضارب المصالح

| | |
|--|--|
| Name (company/shop): | اسم (الشركة / المحل): |
| Company representative name: | اسم ممثل الشركة: |
| The Date: | التاريخ: |
| Condition details: | تفاصيل الحالة: |
| 1-The entity/individual who poses a conflict of interest | 1-الجهة/الفرد الذي يشكل تضارب مصالح |
| 2-The nature of the relationship with the entity/individual | 2-طبيعة العلاقة مع الجهة/الفرد |
| 3-About the possibility of conflicts of interest | 3-نبذة عن احتمال تضارب المصالح |

Stamp and signature الختم والتوقيع



| Annex No.4 | المرفق رقم 4 |
|---|--|
| <p>I am the undersigned</p> <p>I confirmed that I have visited the project sites for the following tender (For Tender Rehabilitate 4 water stations in Al-Tabqa and Jurneyyeh)</p> <p>I checked the nature of the land and the requested works in the project sites.</p> <p>Name, Signature, and stamp:</p> <p>.....</p> | <p>أنا الموقع أدناه:</p> <p>أقر أنني قمت بزيارة مواقع المشروع (لمناقصة إعادة تأهيل 4 محطات مياه في الطبقة والجرنية واطلعت على طبيعة الارض وطبيعة الاعمال في مناطق العمل).</p> <p>الاسم والتوقيع والختم:</p> <p>.....</p> |